

Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Panie! Z powodu nich, (Twoich słów), (ludzie) żyją i dzięki (nim) wszystkim przez nie, (moje lata), (trwa) życie mego ducha* – uzdrów mnie i ożyw mnie! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Panie! Twoje słowa darzą ludzi życiem, dzięki nim przez całe lata żył we mnie mój duch. Uzdrów mnie, proszę, ożyw!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Panie, przez te rzeczy <i>ludzie</i> żyją i w nich wszystkich jest życie mego ducha. Przecież przywróciłeś mi zdrowie i zachowałeś mnie przy życiu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Panie! kto po nich i w nich żyć będzie, wszystkim znajomy będzie żywot dychania mego, żeś mi zdrowie przywrócił, a zachowałeś mię przy żywocie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Panie, jeśli tak żywią i tak żywot ducha mego, pokarzesz mię i ożywisz mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci, nad którymi Pan czuwa, żyją, wśród nich dopełni się życie ducha mego. Uzdrowiłeś mnie i żyć dozwoliłeś!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Panie! Ciebie wyczekuje moje serce, pokrzep mojego ducha i uzdrów mnie, ożyw mnie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci, nad którymi jest Pan, będą żyli, wśród nich dopełni się życie mego ducha. Uzdrowiłeś mnie i zachowałeś przy życiu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kwilę jak jerzyk lub jaskółka, wydaję westchnienia jak gołąb. Słabną moje oczy zwrócone ku górze. Panie! Jestem w udęcie! Przyjdź mi z pomocą!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żyć będą ci, nad którymi pieczę ma Jahwe; Wśród nich dokona się życie mego ducha. Tyś mnie uzdrowił i zachował żywym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, про це Тобі сповіщено, і Ти підняв мій подих і потішившись я ожив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Panie! Pozwól mi wyzdrowieć i ożyć. Przez nie się żyje i jedynie w nich jest życie mojego ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	’JAHWE, dlatego oni żyją; i jak u każdego, w tym jest życie mego ducha. I ty przywrócisz mi zdrowie, i zachowasz mnie przy życiu.

¹⁾ Frg. zwany koszmarem tłumaczy. Po em. i zastosowaniu innego podziału wyrazów: Mój Pan ukrył mnie, / niech ci się stanie życie, moje serce, / JHWH dał ci odpocząć, mój duchu, יהוה הנה יחיה לך לבי הנח יהוה, wg G: Panie, o niej doniesiono ci, i ożywiłeś mój dech, i pocieszony ożyłem, κύριε περί αὐτῆς γὰρ ἀνγγέλη σοι καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν καὶ παρακληθεῖς ἔζησα, <x>290 38:16</x>L.